



Kursplan

för kurs på grundnivå

Översättning från svenska II

Translation from Swedish II

30.0 Högskolepoäng

30.0 ECTS credits

Kurskod:	TTA210
Gäller från:	VT 2008
Fastställt:	2007-10-29
Institution	Institutionen för svenska och flerspråkighet
Ämne	Översättning

Beslut

Denna kursplan är fastställd av styrelsen vid Tolks- och översättarinstitutet 2007-10-29.

Förkunskapskrav och andra villkor för tillträde till kursen

Tolkning och översättning I.

Kursens uppläggning

Provkod	Benämning	Högskolepoäng
ÖFTP	Översättningen: teori och praktik	10
ÖFTA	Textanalys	10
ÖFYK	Yrkeskunskap	10

Kursens innehåll

Kursen ger grundläggande kunskaper i översättning som yrkesverksamhet. Kursen är avsedd för den som vill översätta från svenska till ett valfritt språk, i normalfallet studenter med ett annat modersmål/förstaspråk än svenska. Kursen ger insikter i teoretiska och etiska aspekter på översättning, viss förmåga att analysera och arbeta med olika textgenrer och träning i att arbeta med terminologi, informationssökning och översättningsverktyg. Kursen består av följande delkurser:

- 1) Översättning: teori och praktik, 10 hp
- 2) Textanalys, 10 hp
- 3) Yrkeskunskap, 10 hp

Förväntade studieresultat

Efter genomgången kurs har studenten grundläggande kunskaper i översättning som yrkesverksamhet med särskild inriktning på facköversättning. Studenten kan genomföra översättningsuppdrag inom ett urval av vanliga textgenrer. Studenten kan söka, värdera och hantera information och terminologi. Studenten behärskar analytiska och teoretiska redskap nödvändiga för yrkesverksamheten.

Undervisning

Undervisning ges i form av föreläsningar, seminarier och övningar. Undervisning ges i mån av resurser.

Kunskapskontroll och examination

a. kursen examineras på följande vis:

Delkurserna examineras löpande genom redovisningar, inlämningsuppgifter och skriftliga tentamina enskilt och i grupp.

b. Betygssättningen sker genom en sjugradig målrelaterad betygsskala:

A=utmärkt

B=mycket bra

C=bra

D=tillfredsställande

E=tillräckligt

Fx=otillräckligt

F=Helt otillräckligt

c. Kursens betygskriterier delas ut vid kursstart.

d. För att få slutbetyget E på hela kursen krävs lägst betyget E på samtliga moment.

e. Vid underkännande gäller att studerande som har fått betyget Fx eller F på ett prov har rätt att genomgå fyra ytterligare prov så länge kursen ges för att uppnå lägst betyget E. Studerande som fått lägst betyget E på prov får inte få inte genomgå förnyat prov för högre betyg.

Studerande som fått betyget Fx eller F på prov två gånger av en och samma examinator har rätt att få en annan examinator utsedd för att bestämma betyg på provet, om inte särskilda skäl talar emot det. Framställan härom ska göras till institutets styrelse.

Övergångsbestämmelser

När kursen inte längre ges eller kursinnehållet väsentligt ändrats har studenten rätt att en gång per termin under en treterminsperiod examineras enligt denna kursplan. Dock gäller fortfarande begränsningar enligt rätt till omprov. För överensstämmelser med det tidigare kurssystemet hänvisas till institutets studievägledare.

Begränsningar

Kursen får inte tillgodoräknas i examen samtidigt med sådan genomgången och godkänd kurs vars innehåll helt eller delvis överensstämmer med innehållet i kursen.

Övrigt

Student som har godkänts på kursen kan på begäran få ett kursbevis.

Kurslitteratur

Blomqvist, Lars-Erik & Mats Löfgren. (red.). 1997. Något att orda om. Stockholm: Norstedts.

Eriksson, Gunnar & Svensson, Lena. 1986. Vetenskapen i underlandet. Stockholm: Norstedts.

Hellspong, Lennart & Ledin, Per. 1997 el. sen. Vågar genom texten. Handbok i brukstextanalys. Lund: Studentlitteratur

Ingo, Rune. 2007. Konsten att översätta. Översättandets praktik och didaktik. Lund: Studentlitteratur.

Karlsson, Anna-Malin Karlsson & Ledin, Per. 2000. Cyber, hyper och multi □ några reflektioner kring IT-ålderns textbegrepp. I: Human IT 2/3 2000. På: <http://www.hb.se/bhs/ith/23-00/amk.htm>.

Kleberg, Lars. (red.). 1998. Med andra ord. Texter om litterär översättning. Stockholm: Natur och Kultur.

Lindqvist, Yvonne. (red.). 2007, Gränslösa texter □ perspektiv på översättning. Ord och stil. Nr.38. Uppsala: Hallgren & Fallgren.

Melin, Lars. 2000. Textens accessoarer. I: Human IT 2/3 2000.

På: <http://www.hb.se/bhs/ith/23-00/lm.htm>.

Melin, Lars. 2004. Fattaru?! Hur mycket du förstår när du läser går lätt att påverka, om skribenten kan knepen. I: Forskning & Framsteg nr 2004:3, s. 46□49.

Mårdsjö, Karin. 1992. Människa, text, teknik □ tekniska handböcker som kommunikationsmedel. (Linköping Studies in Arts and Science. 82.). Linköping: Tema Teknik och social förändring, Universitetet i Linköping.

Sjögren, Peter A. 1999. Lake Superior eller Övre sjön. I: Språkvård 1999:2, s. 19□24.

Strömquist, Siv. 2003. Uppsatshandboken. Råd och regler för utformningen av examensarbeten och vetenskapliga uppsatser. 3 uppl. Uppsala: Hallgren & Fallgren.

Eventuell övrig litteratur meddelas senare.